

CA1
EA947
91E51

DOCS



Embassy of Canada, Japan
Ambassade du Canada, Japon
在日カナダ大使館

.52992544 (E)

43-265-397

43-265-396

Dept. of External Affairs
Min. des Affaires extérieures

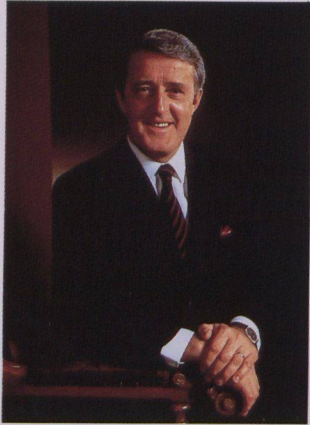
JUL 26 1993

RETURN TO DEPARTMENTAL LIBRARY
RETOURNER A LA BIBLIOTHEQUE DU MINISTERE

Embassy of Canada, Japan

Ambassade du Canada, Japon

Embassy
在日カナダ大使館



The Right Honourable M. Brian Mulroney, Prime Minister of Canada
Le très honorable M. Brian Mulroney, Premier ministre du Canada
ブライアン・マルルーニー カナダ国首相

The opening of the new Chancery in Tokyo provides a splendid opportunity to affirm the strong bilateral ties which now exist between Canada and Japan. Since diplomatic relations were established between our two countries in 1929, Canadians and Japanese have developed a close relationship which includes not only a vigorous trading component but also encompasses a wide range of exchanges in political, economic, technical, academic and cultural fields. Canada's presence in Japan can only be enhanced by this exceptional building which will provide a focal point for our activities in Japan into the next century.

C'est une splendide occasion de proclamer la solidité des liens existant maintenant entre le Canada et le Japon qui s'offre à nous avec l'ouverture de la nouvelle chancellerie à Tokyo. Depuis l'établissement de relations diplomatiques entre nos deux pays en 1929, Canadiens et Japonais ont développé une étroite relation allant au-delà de sa dynamique dimension commerciale pour s'étendre à une vaste gamme d'échanges sur le plan politique, économique, technique, académique et culturel. La présence canadienne au Japon ne peut qu'être accentuée par ce bâtiment exceptionnel qui sera le centre de nos activités au Japon bien au-delà du 20ème siècle.

カナダ大使館新庁舎の開館は、現在カナダと日本の間に存在する強力な2国間関係を確認する素晴らしい機会となりました。両国が1929年に外交関係を樹立して以来、カナダ国民と日本国民は、活発な貿易関係だけでなく、政治、経済、技術、学術、そして文化の分野における幅広い交流においても緊密な関係を発展させてきました。この画期的な新庁舎が、21世紀へ向かうカナダの日本での活動拠点となり、日本におけるカナダの存在をさらに確固たるものにするには間違いありません。

Brian Mulroney



The Honourable Barbara McDougall, Secretary of State for External Affairs

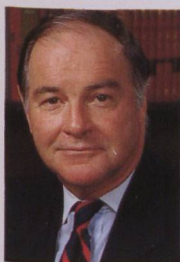
L'honorable Barbara McDougall, secrétaire d'État aux Affaires extérieures

バーバラ・マクドゥーガル カナダ国外務大臣

I am pleased to recognize the opening of the new Canadian Chancery in Tokyo. This magnificent building is a lasting testament to the bilateral ties with Japan. Since the establishment of diplomatic relations more than sixty years ago, our relationship has flourished to the mutual benefit of both countries. I believe that the new Chancery will play a major role in helping to promote the exchange of people, ideas and goods, and in addition, will serve as a showcase for bringing the best of Canadian art, performing artists and products to the attention of the Japanese people. I hope that the Chancery becomes not only an architectural landmark, but also a symbol of the vitality between our two great nations.

Je suis très heureuse de confirmer l'ouverture de la nouvelle chancellerie à Tokyo. Ce magnifique bâtiment se veut un symbole permanent de nos relations avec le Japon. Depuis l'établissement de relations diplomatiques entre nos deux pays il y a plus de soixante ans, nos relations se sont développées à l'avantage mutuel des deux parties. Je crois que la nouvelle chancellerie jouera non seulement un rôle de premier plan dans la promotion d'échanges entre humains, d'idées et de produits, mais qu'elle servira aussi à présenter au peuple japonais ce que le Canada a de mieux à offrir, aussi bien sur le plan artistique que commercial. J'espère qu'en plus d'atteindre la renommée pour son architecture, la chancellerie deviendra aussi symbole de la vitalité des liens unissant nos deux grandes nations.

カナダ大使館新庁舎の完成を大変嬉しく思います。この素晴らしい建物は、カナダと日本の2国間の絆を示す確固とした証しです。両国の外交関係はすでに60年以上を積み重ね、互いに価値のある関係が続いています。私は新しい大使館庁舎が、人とアイデアとモノの交流を一層促進する上で大きな役割を果たし、かつまたカナダの最良の芸術、芸術家、そして産物や製品に広く日本の皆様からの関心を寄せていただけるよう、そのショーケースの役目を勤めることと信じます。新庁舎が建築物としての画期性を意味するだけでなく、日加両国関係のバイタリティを示す象徴となるよう願ってやみません。



His Excellency J.H. Taylor, Ambassador of Canada to Japan

Son Excellence J.H. Taylor, L'ambassadeur du Canada au Japon

J・H・テイラー 駐日カナダ大使

The opening of the new Canadian Embassy in Tokyo represents a significant milestone in the development of an increasingly diverse bilateral relationship between Canada and Japan. Since its completion in April 1991, "Place Canada" has attracted a great deal of attention for its architectural qualities which include spacious areas open to the public. These special facilities enable the Embassy to present a wide array of Canada's cultural, industrial, academic and scientific achievements to the Japanese people. I believe that the new Embassy, which from its opening has played an important role in the realization of Canadian objectives in Japan, will continue to do so well into the future.

L'ouverture de la nouvelle ambassade du Canada à Tokyo représente une étape importante dans le développement des relations sans cesse plus diversifiées entre le Canada et le Japon. Depuis son achèvement en avril 1991, "Place Canada" a attiré plus que sa part d'attention en vertu de ses qualités architecturales, dont les vastes espaces accessibles au public n'est pas la moindre. Ces installations remarquables permettent à l'ambassade de présenter au peuple japonais une grande variété de réalisations canadiennes, que ce soit dans le domaine culturel, industriel, académique ou scientifique. Dès son ouverture l'ambassade a joué un rôle important dans la concrétisation des objectifs canadiens au Japon et je crois qu'elle continuera à faire de même encore très longtemps.

カナダ大使館新庁舎の開館は、日加両国のますます多様化する2国間関係の発展において画期的な出来事であるといえましょう。新庁舎ビル "Place Canada" は、1991年4月の完成以来、一般の方々にも公開された広々とした施設を含む建築上の優れた特徴により、多くの注目を浴びています。こうした公開施設によって、大使館は文化、産業、学術、科学など多様な分野におけるカナダの成果を日本の皆様にお見せすることができます。新しい大使館は、開館当初から日本におけるカナダの目的実現に重要な役割を果たしていますが、今後も永くそうあり続けると、私は信じております。





The Canadian Embassy, Akasaka, Tokyo (Photo : Shimizu Corporation)
L'ambassade canadienne, Akasaka, Tokyo (Photo : Shimizu Corporation)
東京・赤坂のカナダ大使館 (写真提供 : 清水建設株式会社)



The Canadian Embassy, Akasaka, Tokyo (Photo : Shimizu Corporation)
L'ambassade canadienne, Akasaka, Tokyo (Photo : Shimizu Corporation)
東京・赤坂のカナダ大使館 (写真提供 : 清水建設株式会社)

On May 27th, 1991, before a distinguished audience which included Their Imperial Highnesses, Prince and Princess Takamado, and the Prime Minister of Japan, His Excellency Toshiki Kaifu, the new Canadian Embassy was opened by the Prime Minister of Canada, the Right Honourable Brian Mulroney. Designed and constructed by Shimizu Corporation and Moriyama and Teshima Planners Limited, the new Chancery is a tangible expression of Canada's commitment to its relationship with Japan.

The official opening was the culmination of a seven-year project to redevelop the grounds of the Canadian Embassy. In 1984, the Canadian Government held a competition for redevelopment proposals which was won by a consortium consisting of Shimizu Corporation and Mitsubishi Trust and Banking Corporation. The Canadian Government stipulated that it incur no capital expenditure, nor be required to take out any loans or surrender ownership of the site. In addition, the project was to incorporate a temporary Chancery for use during the construction of the new building and an apartment complex for Canadian staff.

To finance the redevelopment, the building would encompass a portion surplus to the Embassy's immediate requirements. The consortium would fund and construct the building, and operate the surplus portion by renting it out to approved enterprises. The surplus portion would revert to the Canadian Government once the consortium recouped its investment. The resulting building, known as *Place Canada*, has a total floor area of 32,485 square meters, of which approximately 48% has been designated surplus.

Le 27 mai 1991, le très honorable Brian Mulroney, Premier ministre du Canada, procédait à l'ouverture de la nouvelle ambassade canadienne en présence de distingués invités, parmi lesquels se trouvaient Leurs Altesses Impériales, le prince et la princesse Takamado, ainsi que Son Excellence Toshiki Kaifu, premier ministre du Japon. Conçue et construite par la compagnie Shimizu, de concert avec Moriyama and Teshima Planners Ltd., la nouvelle chancellerie est l'expression physique de l'importance qu'attache le Canada à ses relations avec le Japon.

L'ouverture officielle marque l'aboutissement d'un projet de réaménagement du site de l'ambassade amorcé sept ans auparavant. En effet c'est en 1984 que le gouvernement du Canada tenait un concours afin de sélectionner un projet de réaménagement qui fut remporté par un consortium formé par la compagnie Shimizu et Mitsubishi Trust & Banking Corp. D'emblée le gouvernement stipula qu'il n'entendait pas déboursier de capital, ni contracter d'emprunt ou concéder la propriété du terrain. Le projet devait également inclure la construction d'une chancellerie temporaire, de même qu'un immeuble pour loger les employés canadiens.

Afin de financer le réaménagement, l'édifice comprendrait un espace excédentaire que le consortium, s'étant engagé à financer et construire l'édifice, pourrait louer à des entreprises approuvées par l'ambassade avant de rendre cette partie au gouvernement canadien une fois l'investissement initial recouvré. L'édifice qui en résulte, appelé *Place Canada* couvre une superficie de 32,485 m², dont environ 48% a été désigné excédentaire.

L'équipe conceptuelle comprenait

1991年5月27日、高円宮殿下ご夫妻および海部首相をはじめとする各界の賓客を迎え、マルルーニー首相によってカナダ大使館新庁舎の開館式が行われた。清水建設とモリヤマ・アンド・テシマ設計事務所が設計・建設した新庁舎は、対日関係に対するカナダの熱意を明確に象徴するものである。

新庁舎の開館式は、7年におよぶカナダ大使館敷地再開発プロジェクトを完結させるものであった。1984年、カナダ政府は再開発のためのコンペを行い、清水建設と三菱信託銀行から成るコンソーシアム（不動産信託方式）が選ばれた。カナダ政府は一切出費しない、またローン組んだり敷地所有権を譲渡する義務を負わない、というのがカナダ政府の条件であった。プロジェクトには、新庁舎建設中に利用する仮事



(Photo: Shimizu Corporation)
(Photo: Shimizu Corporation)
(写真提供：清水建設株式会社)

務所ビル、およびカナダ人スタッフ用アパートの建設も組み込まれている。

再開発プロジェクトの資金を調達するため、新しい建物には大使館が当面必要としない余剰スペースが含まれることになった。コンソーシアムは建物の建設費を負担し、工事を行い、余剰スペースをいくつかの認可された企業に貸して管理する、そして余剰スペースはコンソーシアムが投資した資金を回収し次第、カナダ政府に返還される、という取り決めになっていた。このようにして建設されたビル"Place Canada"

The design team included Shimizu, Canadian architect Raymond Moriyama as project designer and involved designers and engineers from the Canadian private sector and the Department of External Affairs. The site, Embassy needs, local regulations and surroundings presented the designers with a number of limitations. Among them: satisfying the requirements for Embassy security while providing ready access to the surplus portion; ensuring exposure to Aoyama dori for both areas; accommodating sun shade regulations and acknowledging the proximity of Takahashi Memorial Park and the Akasaka Imperial Grounds.

The architect produced a building which resolves these challenges. Moriyama's design employs a horizontal split consisting of the triangular, glass-covered upper floors and the rectangular, granite-clad base. The fourth floor separates the surplus portion from the Embassy proper, serving as both a symbolic encounter of the two cultures and a concrete meeting place for people.

Place Canada has been designed to be as open as possible; security increases as one moves upwards in the Chancery. The theatre, gallery and library are easily accessible to visitors. The visa and administrative sections, which deal most frequently with the public, are on the second and third floors.

Throughout the building are fine works of art from the collection of the Department of External Affairs. Others have been generously presented by Canadian and Japanese well-wishers. Yet others, described in detail below, were specially commissioned to draw the eye to several focal points in *Place Canada*, par-

Shimizu, l'architecte canadien Raymond Moriyama à titre de concepteur du projet, ainsi que des designers et des ingénieurs canadiens du secteur privé et du Ministère des Affaires extérieures. L'équipe fut confronté à un certain nombre de contraintes en raison du site, des besoins de l'ambassade, de la réglementation locale et de l'espace environnant. On peut mentionner, entre autres, la nécessité de respecter les impératifs de sécurité de l'ambassade tout en laissant libre accès à la partie excédentaire; de faire en sorte qu'aussi bien la partie excédentaire que l'ambassade aient pignon sur l'avenue Aoyama; de se conformer à la réglementation sur l'ensoleillement et de tenir compte de la proximité du parc commémoratif Takahashi et du site impérial d'Akasaka.

L'architecte Raymond Moriyama a conçu un édifice sachant résoudre ces difficultés. Son design utilise habilement une cassure horizontale, résultat de la superposition d'un triangle de vitre abritant les étages supérieurs à la base rectangulaire en granite. Le 4ème étage sert à démarquer l'ambassade comme telle et la partie excédentaire, se voulant à la fois une rencontre symbolique entre les deux cultures et un véritable lieu de rassemblement pour les visiteurs.

Place Canada a été conçue de façon à être aussi accessible que possible; ce n'est d'ailleurs qu'à mesure qu'on monte vers les étages supérieurs de la chancellerie que la sécurité s'intensifie. Le théâtre, la galerie d'art et la bibliothèque sont tous très faciles d'accès. Le bureau des visas et la section administrative - sans doute les sections les plus achalandées - sont situées au deuxième et au troisième étage.

Partout dans l'édifice on retrouve de splendides objets d'art provenant soit



Canada Garden
Jardin du Canada
「カナダ・ガーデン」

(ブラス・カナダ) は、総床面積32,485平米で、その48%が余剰スペースに指定されている。

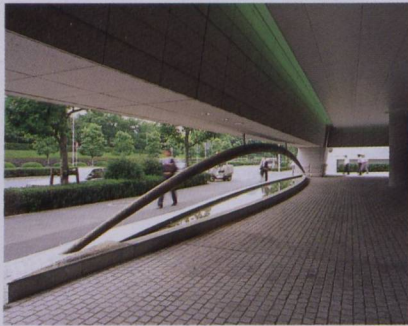
設計チームには、清水建設、カナダの建築家レイモンド・モリヤマ (プロジェクト・デザイナー)、そしてカナダの民間セクターおよびカナダ外務省のデザイナーやエンジニアが加わった。敷地、大使館のニーズ、日本の様々な法律、そして周辺環境が、設計士たちにいくつかの制約を課した。例えば、いかにして余剰スペースのリース部分への簡単な出入りを確保しながら大使館の警備条件を満たすか、どうすればリース部分と大使館の双方が青山通りに面するように配置できるか、どうすれば日照権規制を守り、かつ近接する高橋は清記念公園および赤坂御所との調和を図るか、といった問題である。

担当建築家は、こうした課題を解決する建物を生み出した。モリヤマ氏の設計は、三角形でガラス張りの上層部分と長方形で花崗岩張りの基層部分から成る水平分割方式を採用している。つまり、中層部に位置する4階が下の余剰スペースと上部の大使館本体を分かち、カナダと日本の2つの文化の象徴的接点として、また人々の具体的な交流の場としての役目を担っている。

"Place Canada"は、できるだけ開放的なものとなるよう工夫されている。警備は、大使館庁舎を上へ昇るほど厳しくなる。地下2階の劇場、ギャラリー、ライブラリーへは誰でも簡単に入れる。また一般の人々と接触の多い査証部と総

ticularly within the Chancery itself.

World Peace I, an arc-shaped



World Peace I
World Peace I
「世界平和 I」

sculpture, cast in bronze with a rock-like texture, is set in a shallow reflecting pool on the sidewalk near Aoyama dori. Inside the main entrance of *Place Canada* is *World Peace II*: made of aluminum, this bow-shaped sculpture is very similar in form and dimensions to *World Peace I* (albeit with a surface texture of tree bark) and functions as an electronically resonating tube. The bow shape, with its various allusions, is a theme echoed elsewhere in *Place Canada*. Both pieces are by Garfield Smith of Toronto.

The main entrance to the Embassy, on the fourth floor of *Place Canada*, is reached by covered escalator. On the left, as the visitor ascends, are the trees of Takahashi Memorial Park.

Wave Breaking, a dramatic sculpture by Ted Bieler of Toronto meets the visitor at the landing. A cascade of bronze, the work suggests waves breaking over a rocky shore on the Atlantic seaboard. The waves, like ancient guardians of the threshold, remind visitors of the arduous sea passage that was undertaken by generations of newcomers to Canada.

The open air expanse that is *Canada Garden* unfolds: through it one sym-

de la collection du Ministère des Affaires extérieures, soit de dons de généreux mécènes canadiens ou japonais. Il y a une autre catégorie d'oeuvres - décrites en détails ci-dessous - cependant. Il s'agit d'oeuvres commandées expressément pour attirer l'attention sur quelques uns des points d'intérêt de *Place Canada*, plus particulièrement à l'intérieur de la chancellerie.

Parmi ces oeuvres on compte *World Peace I*, une sculpture de bronze moulé en forme d'arc dont la texture rappelle la pierre, suspendue au-dessus d'un bassin d'eau reflétant ses formes près de l'avenue Aoyama. À l'intérieur de l'entrée principale de *Place Canada* on trouve *World Peace II*: faite d'aluminium, cette sculpture à la forme d'arc est très similaire, de par sa forme et ses dimensions, à *World Peace I*, bien que la texture de sa surface cherche à imiter l'écorce d'un arbre. Soulignons que *World Peace II* sert également de tube sonore électronique. Le thème de l'arc, avec tout ce qu'il sous-entend, est présent à plusieurs endroits de *Place Canada*. Les deux sculptures sont l'oeuvre de Garfield Smith de Toronto.

C'est grâce à un escalier roulant couvert qu'on accède à l'entrée principale de l'ambassade au quatrième étage de *Place Canada*. À mesure qu'il monte le visiteur aperçoit graduellement la cime des arbres du parc Takahashi.

C'est *Wave Breaking*, une impressionnante sculpture de Ted Bieler de Toronto qui accueille le visiteur au sommet de l'escalier roulant. Véritable cascade de bronze, cette oeuvre rappelle des vagues se brisant sur les rochers des rives de la côte atlantique. Les vagues, veillant sur le seuil de la porte tel un cerbère, évoquent le rude périple auquel durent se

務部はそれぞれ2、3階に位置している。

建物のいたるところに、カナダ外務省のコレクションの中から選ばれた優れた美術品が飾られている。その一部は、カナダおよび日本の篤志家から贈られた作品である。また"Place Canada"、とりわけ大使館庁舎内のいくつかの重要な個所には、特にこのビルのために制作を依頼した下記のような作品が置かれており、注目に値する。

青山通り沿いの歩道わきに作られた浅い反射池の上に掛かっているのは、岩肌模様の弧形ブロンズ彫刻「世界平和 I」。「Place Canada」の一階玄関内側の天井には「世界平和 II」が配されている。この弓形のアルミ製彫刻は、表面が樹皮模様という点を除いて、形も大きさも「世界平和 I」ときわめてよく似ており、電子共鳴管にもなっている。さまざまな意味が込められた弓形は、「Place Canada」の各所に見られるモチーフである。これら2点の作品は、トロントのガーフィールド・スミスが制作した。

"Place Canada"の4階にある大使館玄関へは、左手に高橋記念公園の木々を見ながら、天蓋つきエスカレーターで上る。

エスカレーターを降りた訪問者を迎えるのは、トロントのテッド・ビーラーによるドラマチックな彫刻「砕ける波」。ブロンズをレースのように重ねたこの作品は、大西洋沿岸の岸壁に砕け散る波を表している。これらの波は、いにしへの門番のように存在し、何世代にもわたってカナダに渡来した人々が体験した厳しい船路を、来館者に想い起こさせる。

そこから先に広がるのは、「カナダ・ガーデン」と名付けられた屋外回廊。まず大西洋を出発して、カナダ楯状地、大平原、北極、マッケンジー山脈およびロッキー山脈を横断し、太平洋にたどり着く。「カナダ・ガーデン」の中間地点には、ケープ・ドーセットのカナンギナク・ブートゥーグックの作品「イヌクシュック」（イヌイット語で「人間の化身」の意味）

bolically moves from the Atlantic, crosses the Canadian Shield, the prairies, the Arctic, the Mackenzie and Rocky Mountains and ends at the Pacific. Set at mid-point in *Canada Garden*, the *Inukshuk*, (from the Inuit "something acting in the capacity of a man") by Kananginak Pootoogook of Cape Dorset, underscores the importance of Canada's northern heritage. Inukshuit, once dubbed "signposts of the north", were used as aids in navigation and hunting and are believed to have served a ceremonial or religious function.

The bronze sculpture *Wave* by Maryon Kantaroff of Toronto, emerges from a pool of water, which represents the Pacific Ocean. Clad in a blue-green patina, *Wave* connects the diverse cultures of Canada and Japan.

Canada is left behind: visitors cross the Pacific by a series of stepping stones, pass through a portal of stone and step into the *Japanese Garden*.

The visitor then enters the inner court of the fourth floor. Glass walls permit an unrestricted view of the Takahashi Memorial Park and the Akasaka Imperial Grounds and beyond to Akasaka and Shinjuku. Enveloped by *Canada Garden*, the entire fourth floor is at once serene and eminently practical, accommodating groups large and small for a wide range of public events.

The Embassy proper is housed on the fourth to seventh floors. Within the Chancery, three rooms merit special attention. The *Dining Room*, with its traditional furniture, is a soothing study in mauves and peaches, colours echoed exuberantly by the vibrant floral-patterned carpets.

The *Boardroom* is dominated by the magnificent *Tokyo Table*, designed

soumettre plusieurs générations de nouveaux arrivants.

Le vaste étendu qu'est *Jardin du Canada* se révèle alors aux visiteurs. Il s'agit d'une traversée symbolique du Canada à partir de l'Atlantique qui nous mène à travers le Bouclier Canadien, les prairies, l'Arctique, la rivière Mackenzie et les Rocheuses pour aboutir à l'Océan Pacifique. Sis au milieu de *Jardin du Canada*, l'*Inukshuk* (qui veut dire: objet agissant en tant qu'homme) de Kananginak Pootoogook du Cap Dorset, souligne l'importance de l'héritage du nord canadien. Ces Inukshuits, qualifiés jadis de "repères du nord", étaient utilisés comme guide à la navigation et à la chasse. On croit qu'ils remplissaient également des fonctions religieuses et cérémonielles.

Au terme de cette odyssée canadienne on aperçoit *Wave*, une sculpture de bronze de Maryon Kantaroff de Toronto qui surgit littéralement d'un bassin d'eau représentant le Pacifique. Couverte d'une patine bleu-verte, *Wave* sert de lien entre les cultures distinctes du Canada et du Japon.

C'est ainsi qu'on quitte le Canada, franchissant le Pacifique en marchant sur une série de pierres émergées, pour arriver à un portail de pierre conduisant au *Jardin Japonais*.

On pénètre ensuite dans la cour intérieure du 4ème étage où, grâce aux murs de verre, on est en mesure d'apprécier la vue imprenable sur le parc Takahashi, les jardins impériaux d'Akasaka et, au loin, Akasaka et Shinjuku. Entouré du *Jardin du Canada*, le quatrième étage tout entier est à la fois serein et éminemment pratique, étant aussi bien capable d'accueillir de vastes groupes que des groupes plus restreints à une gamme étendue

が立つ。これは、カナダの北国としての伝統が大切なことを象徴している。かつて「北の標識」と呼ばれたイヌクシュックは、航海や狩猟のときの標識として利用された。また、儀式または宗教的用途もあったと考えられている。

太平洋を象徴する池には、トロントのメリオン・カンタロフ作のブロンズ彫刻「ウェーブ」が浮かぶ。緑青色でおおわれた「ウェーブ」は、カナダと日本の個性の異なる文化を結びつける。

カナダを背に、踏み石（島々）を伝って太平洋を渡る。そして石造の橋門をくぐって、「日



The Japanese Garden
Le Jardin Japonais
「日本庭園」

本庭園」にたどり着く。

4階の屋内に入る。ぐるりを囲む壁面が総ガラスになっており、高橋記念公園、赤坂御所、さらに赤坂および新宿一帯が一望できる。「カナダ・ガーデン」に囲まれた4階は、すっきりとした広い空間であると同時に、各種のイベントを開催し、大小のグループを受け入れられるよう、きわめて実際的に出来ている。

大使館本体は、4階から7階に収容されている。中でも特筆すべき部屋は、3個所である。伝統的な家具を備えた「ダイニング・ルーム」は、力強い動きを感じさせる花模様のカーペットと華麗にマッチした藤色系の色調でまとめられ、落ち着いた部屋になっている。

「特別会議室」の圧巻は、オタワのランディ・カーが設計・製作し、オンタリオ州レンブリューのステイブ・ハイが象眼細工し

and built by Randy Kerr of Ottawa, with marquetry by Stephen Haigh of Renfrew (Ontario). Made of bubinga, curly maple, ebony and tamo (ash), the *Tokyo Table* contains a pink feldspar granite rock suspended in steel. The rock (found on the shores of St. George's Bay, Newfoundland) is ringed by images of Canadian wildlife, locked in a struggle for survival. The carpet has ripples of gray and taupe, radiating out from underneath the centre of the *Tokyo Table* where the rock is suspended.

In the Ambassador's office, white steel girders are counterpoised by a carpet of maple leaves floating on a strong, water green background. All carpets were designed by Creative Matters of Toronto.

The Chancery has a second entrance: a large lobby which opens on street level south of Aoyama dori. *The Carved Glass Wall*, a blue, green and gold carved glass wall sculpture by Warren Carther of Winnipeg, addresses the co-existence of technology and nature and how this relationship interacts with the people of Canada and Japan. The prairie farm and the garden of a Buddhist temple are both represented as is a shelter - deliberately ambiguous, it may be read as being either Canadian or Japanese. Glass stones, representing the earth, project from the base of the sculpture.

Canadian wood and richly textured granite lend an elegant air to the B2 level.

The *Theatre* was inspired by the early Noh theatre where actors performed under open skies. Metallic branches and leaves sparkle beneath the stars of a fibre optic ceiling. The lighting has been positioned to stimulate torchlight. Beneath this romantic facade are state-of-the-art light-

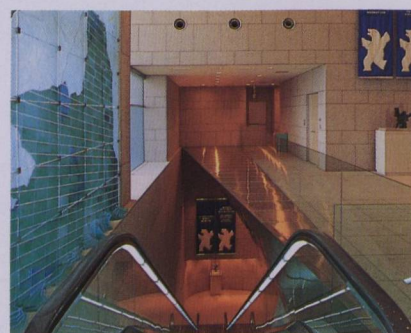
d'événements.

L'ambassade en tant que telle se trouve entre le quatrième et le septième étage. À l'intérieur de la chancellerie, trois salles méritent qu'on s'y attarde particulièrement. Il y a d'abord la *Salle à Manger*. Garnie de meubles anciens, elle est un havre de paix tout en mauve et en pêche, couleurs qui trouvent un écho exubérant sur le tapis aux éclatants motifs de fleurs.

La magnifique *Table Tokyo*, conçue et construite par Randy Kerr d'Ottawa, assisté de Stephen Haigh de Renfrew en Ontario pour la marqueterie, domine littéralement la *Salle du Conseil*. Faite de bubinga, d'érable, d'ébène et de tamo (frêne), la *Table Tokyo* renferme une roche de graphite feldspathique rose suspendue en acier. La roche (recueillie sur les rives de la baie St-Georges à Terre-Neuve) est couverte d'images de la faune canadienne luttant pour sa survie. Les ridules grises et beiges foncées du tapis éclatent à travers le centre de la table où est suspendue la roche.

Dans le bureau de l'ambassadeur, un tapis au fond d'un vert aqueux très prononcé, sur lequel flottent des feuilles d'érable, fait contrepoids aux poutres d'acier blanches. Tous les tapis sont l'oeuvre de Creative Matters de Toronto.

La chancellerie est dotée d'une autre entrée: un grand hall au rez-de-chaussée au sud de l'avenue Aoyama. On y trouve *la Murale en Verre Taillé* de Warren Carther de Winnipeg ayant pour thèmes la coexistence entre la technologie et la nature, ainsi que la façon dont les peuples du Japon et du Canada vivent cette relation. Sur la murale on peut distinguer une ferme des prairies canadiennes, le jardin d'un temple bouddhique, de même qu'un abris - aux formes volontairement



The Carved Glass Wall
La Murale en Verre Taillé
「壁面ガラス彫刻」

た、木製の豪華な「トーキョー・テーブル」。バビンガ、カーリー・メープル、コクタン、ヤチダモといった材料で作られたこのテーブルの中央には、ピンクがかった長石花崗岩が十字に渡した鉄の棒で支えられている。ニューファンドランド州セント・ジョージ湾の海岸で発見されたこの石の外側、楕円形の本象眼彫刻は、懸命に生き続けようと奮闘しているカナダの野生動物を描いている。カーペットには、テーブルの石のちょうど真下あたりから、グレーと暗灰色のさざ波が放射状に広がる。

「大使室」は、鉄製の白い大梁が、濃い水面のような緑色をバックにカエデの葉をあしらったカーペットとコントラストをなしている。以上のカーペットはすべて、トロントのクリエイティブ・マターズ社がデザインした。

大使館には、4階のほかに、もう一つ入り口がある。青山通りからそのまま奥へ進んだ右側が南玄関。中へ入ると大きなロビーがあり、ウニベグ在住のウォレン・カーサーが制作した青、緑、金色の「壁面ガラス彫刻」が目に入る。この作品は、技術と自然の共存、そしてそれがカナダ人および日本人とどう関わり合うかをテーマにしたものである。カナダ大平原の農場と日本の寺の庭、そしてカナダとも日本ともとれる建物が描かれている。彫刻壁面の基部には、大地を象徴するガラス石が積み上げられている。

ing, audio and visual systems and seating for 233 spectators. The door handles at the theatre entrance evoke the ancient symbols of the bow and arrow.

The *Gallery*, with its high ceilings and sophisticated lighting and temperature control systems, is suited to display a variety of media including painting, sculpture and textile art.

The *Library* is a large L-shaped space with two separate areas: the entrance, which features a spiral staircase, is lined with shelves full of periodicals and reference materials and carrels with video and microfiche material. The second half is punctuated by a series of arches and houses the Embassy's extensive collection of books.

BRIEF HISTORY OF THE CANADIAN EMBASSY IN JAPAN

The earliest contacts between Canada and Japan began shortly after the birth of Canada (1867) and the Meiji Restoration (1868). Relations were modest, focusing chiefly on bilateral trade, Japanese emigration to Canada and the activities of Canadian missionaries, teachers and medical personnel. The first Canadian Government trade commissioner opened an office in Yokohama in 1904 (subsequently moved to Kobe after the Great Kanto Earthquake in 1923). In 1928, the Canadian Government decided that full diplomatic relations should be established between Ottawa and Tokyo, among the first that Canada established along with London, Washington and Paris.

Prime Minister Mackenzie King selected Mr. (later Sir) Herbert Marler, to be the first Canadian diplomatic representative in Tokyo. In September 1929 Marler

ambiguës, si bien qu'on ne sait s'il est japonais ou canadien. Des couches de verre superposées en saillie représentent la terre et forment la base de la murale.

Bois canadien et granite aux riches textures confèrent une allure élégante au niveau B2.

Le *Théâtre* s'inspire du théâtre Noh de l'époque où on jouait à ciel ouvert. Des branches métalliques et des feuilles scintillent sous les étoiles d'un plafond en fibre optique. L'éclairage a été positionné de façon à simuler la flamme d'une torche. Au-delà de cette façade romantique on trouve des systèmes d'éclairage et d'audio-visuel ultra-modernes, ainsi que 233 confortables sièges. Les poignées de la porte du théâtre évoquent les symboles anciens de l'arc et la flèche.

La *Galerie d'Art*, avec ses plafonds tout en hauteur, son éclairage sophistiqué et son système de contrôle de la température, est l'endroit idéal pour exposer des oeuvres de médiums artistiques aussi divers que la peinture, la sculpture et les arts textiles.

La *Bibliothèque* est une grande salle en forme de L comptant deux espaces bien distincts. Il y a d'abord l'entrée dont l'escalier en colimaçon attire tout de suite l'attention et où on trouve des rayons remplies de périodiques et d'ouvrages de références, de même qu'une abondance de vidéocassettes et d'information sur microfiche. Puis il y a a deuxième moitié, segmentée par une série de voûtes, où loge la vaste collection de livres de l'ambassade.

BREF HISTORIQUE DE L'AMBASSADE DU CANADA AU JAPON

Les premiers contacts entre le Canada et le Japon eurent lieu peu après la naissance du Canada en 1867 et la Restau-

カナダ産の木材と肌理の美しい花崗岩が、地下2階にエレガントな雰囲気醸し出す。

「劇場」は、屋外で演じられた昔の能がヒントになった。天井の星（光ファイバー）の下で、金属製の枝や葉がきらめく。照明は、たいまつ効果を出すように配置されている。このロマンチックな設定の劇場には、現在の最高技術を駆使した照明・視聴覚装置と233の座席が設けられている。

入口のドアの取手の形は、弓と矢にまつわる神話を想起させるものである。

天井が高く、高度な照明・温度調整装置を装備した「ギャラリー」は、絵画、彫刻、織物芸術など各種表現媒体の展示に適している。

L字形の「ライブラリー」は大きく2つの部分に別れている。螺旋階段が目を引き入り口付近には定期刊行物と参考図書がたくさん並べた



The B2 Level Lobby
Le hall au niveau B2
地下2階ロビー

書架、ビデオおよびマイクロフィッシュを備えたキャレルがおかれ、アーチ形のアクセントを付けた天井が広がる奥の部分には多数の図書が納められている。

在日カナダ大使館小史

カナダと日本の関係が始まったのは、1867年のカナダ連邦の誕生、1868年の明治維新の後、間もなくであった。関係といっても当時は、2国間貿易と日本からカナダへの移民、そしてカナダから宣教師、教師や医師の来日などに限ら

presented his credentials to the young Emperor Hirohito.

Marler took to his position as Minister with enthusiasm and tenacity. An immediate concern was appropriate accommodation. Canada was in the grip of the Great Depression, however, and the Government was loath to undertake a building project of the size he originally envisioned. In 1932, Cabinet approved Marler's offer to purchase land and construct a Chancery and Residence on it for a sum not to exceed \$200,000, which would



The Chancery as seen from Marler House
La Chancellerie telle qu'on la voit de la Maison Marler
マーラー・ハウスから見る新庁舎

be paid back to him by the Government over ten years. He would contribute at least \$25,000 of his own money to the project.

Marler located a suitable property owned by Viscount Tadatoshi Aoyama, and bought it for the low price of ¥425,000 (or \$200,549). Some believe that the favourable price obtained was due to a rumour then current in Tokyo that the property was haunted. It is likely however that the Aoyama family preferred to accept a financial loss in order to sell the property to a foreign government rather than to a commercial interest.

Antonin Raymond, a student of Frank Lloyd Wright, was engaged to supervise the construction but Marler him-

ration de Meiji en 1868. Les relations, alors restreintes, étaient surtout centrées sur le commerce bilatéral, l'émigration de Japonais vers le Canada et les activités de missionnaires, d'enseignants et du personnel médical du Canada au Japon. Le premier délégué commercial canadien ouvrit un bureau à Yokohama en 1904 qui dut cependant être transféré à Kobe suite au grand tremblement de terre qui secoua la région de Kanto en 1923. En 1928 le gouvernement canadien décidait que des relations diplomatiques complètes devaient être établies entre Ottawa et Tokyo, qui devint ainsi une des premières capitales - avec Londres, Washington et Paris - à accueillir un établissement diplomatique canadien.

M. Herbert Marler - à qui on conféra plus tard le titre de Sir - fut choisi par le premier ministre Mackenzie King pour devenir le premier diplomate canadien à Tokyo. C'est ainsi qu'en septembre 1929 Marler présentait ses lettres de créance à l'Empereur du Japon, le jeune Hirohito.

Marler s'attela à sa tâche de ministre avec enthousiasme et résolution. Une de ses premières préoccupations fut de trouver un site convenable. Le Canada étant alors aux prises avec la Grande Crise Économique, le gouvernement était plutôt réfractaire à l'idée d'entreprendre un projet de l'envergure d'abord imaginée par Marler. En 1932 le cabinet approuva l'offre de Marler d'acheter lui-même un terrain et d'y construire une chancellerie et une résidence pour une somme ne devant pas excéder \$200,000 - somme que le gouvernement lui rembourserait sur une période de 10 ans. Marler contribua au moins \$25,000 de sa fortune personnelle au projet.

Marler repéra une propriété convenable appartenant au Vicomte

れていた。カナダ政府の商務官事務所が初めて横浜に置かれたのが1904年。これは1923年の関東大震災の後、神戸に移された。1928年、カナダ政府は、英国（ロンドン）、米国（ワシントン）、フランス（パリ）に次いで、オタワと東京との間に全面的な外交関係を樹立することを決定した。

マッケンジー・キング首相は、初代の駐日外交代表にハーバート・マーラー氏（後にサーの称号を受けた）を任命、マーラーは1929年9月、まだ若き裕仁天皇に信任状を奉呈した。

マーラーは、公使としての職務を熱意と不屈の精神をもって遂行していった。そして公使館施設の設置が急務の一つであった。しかしカナダは当時、世界恐慌による不況の真只中にあり、政府は彼が当初考えた規模の建設プロジェクトの実施をためらった。1932年、政府は、20万ドルを超えない範囲で土地を購入して公使館及び公使邸を建設し、資金は自分が立て替えて10年間で返済を受けるというマーラーの提案を承認した。マーラーは結局、少なくとも2万5千ドルの自己負担を行っている。

マーラーは、東京・赤坂にある青山忠俊子爵の所有地を42万5千円（20万549ドル）という低い価格で購入した。安く買ったのは、そこに幽霊がでるといふ噂が当時あったからだという人もいる。それよりも、損をしても民間業者より外国政府に売る方を青山家が選んだ、という方が真実だろう。

フランク・ロイド・ライトの弟子、アントニン・レイモンドが建設の総指揮を担当したが、マーラー自身もこのプロジェクトのあらゆる面を監督した。1933年11月2日に公使邸（彼を記念して現在マーラー・ハウスと呼ばれている）が、11月4日に公使館が完成して、彼の手に引き渡されたとき、マーラーは大いに誇りを感じたのである。

1941年、太平洋戦争が勃発、2国間関係は断絶した。しかし1946年には、カナダ代表部が再

self oversaw every aspect of the project. It was with considerable pride that he took possession of the Residence (now named Marler House in his honour) on November 2nd, and of the Chancery on November 4th, 1933.

In 1941, bilateral relations were severed with the outbreak of the Pacific War. The Canadian mission was reopened in 1946 and full diplomatic relations were restored in 1952. A second and adjoining piece of land was purchased in 1953 bringing the total holdings to 4.3 acres. The Chancery doubled in size in 1955 and an Annex was constructed in 1966.

During the 1970's, the Embassy expanded rapidly as its responsibilities reflected the increasingly multifaceted Canada-Japan relationship. Staff levels outstripped the existing facilities and satellite offices were established. The requirement for a new Chancery had been recognized by the Canadian Government for some time, and in 1984 it decided to proceed with the redevelopment of its Tokyo holdings.

Tadayoshi Aoyama qu'il acquit pour la modique somme de ¥425,000 (\$200,549). D'aucuns croient que le prix très raisonnable s'explique par une rumeur circulant alors à Tokyo voulant que ladite propriété ait été hantée. Il est plus probable, cependant, que la famille Aoyama préféra assumer une perte financière afin de vendre la propriété à un gouvernement étranger plutôt qu'à une entreprise commerciale.

Un élève de Frank Lloyd Wright, Antonin Raymond, fut embauché afin de diriger les travaux de construction, mais Marler n'en continua pas moins d'en surveiller les moindres détails. C'est d'ailleurs avec beaucoup de fierté qu'il prit possession de la résidence (maintenant appelée Maison Marler en son honneur) le 2 novembre 1933, et de la chancellerie, deux jours plus tard, le 4 novembre.

Un 1941 les relations diplomatiques entre le Canada et le Japon furent momentanément rompues suite à l'éclatement de la Guerre du Pacifique. La mission canadienne ouvrit de nouveau en 1946 et les relations diplomatiques complètes furent rétablies en 1952. Un deuxième terrain, voisin du premier, fut acheté en 1953, portant à 4.3 acres la superficie du terrain que la Canada possédait.

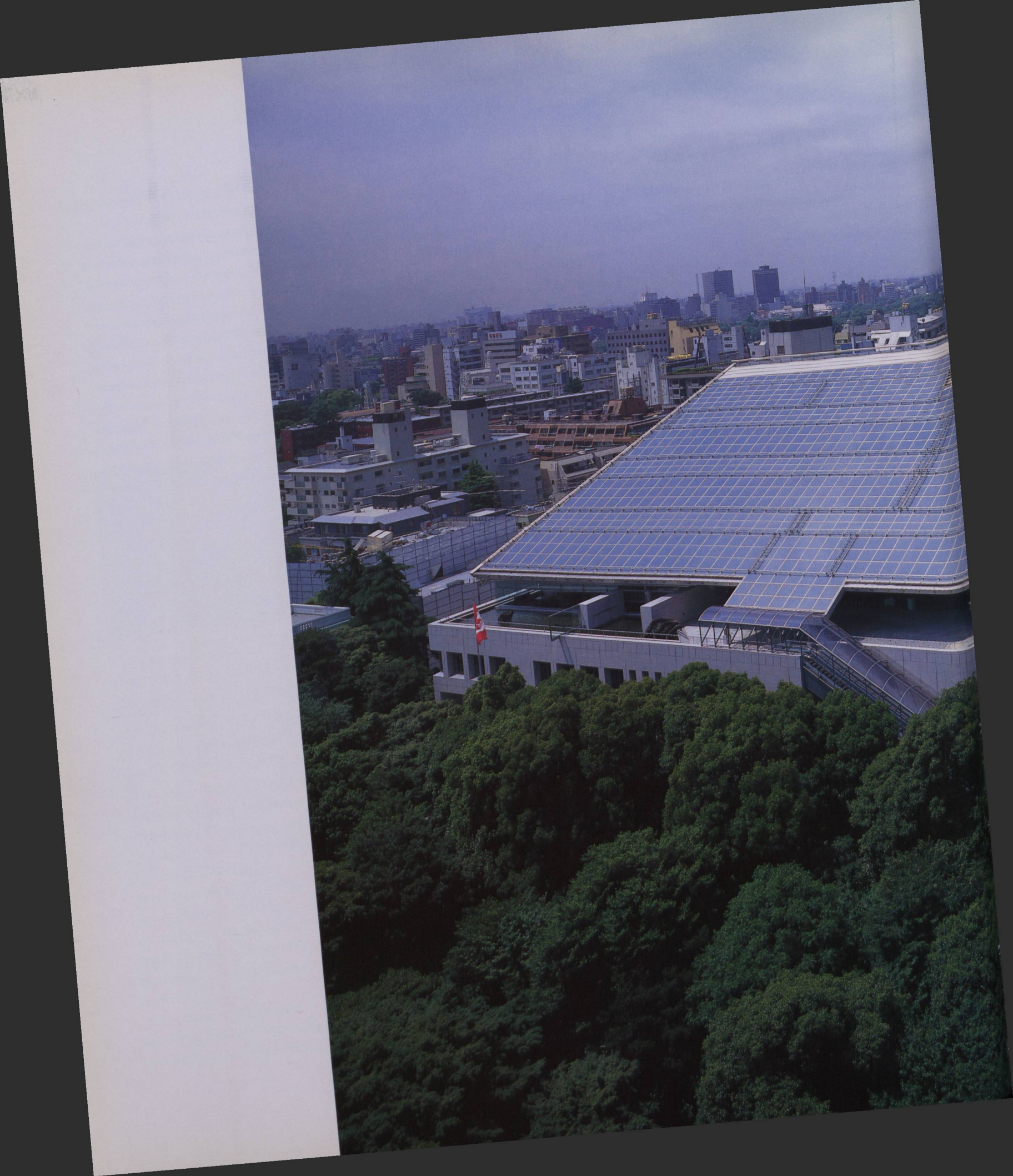
Cette superficie doubla en 1955 et on construisit une annexe en 1966.

Au cours des années 70 l'ambassade connut une expansion rapide en raison de responsabilités accrues reflétant les facettes de plus en plus nombreuses des relations Canada-Japon. Le nombre d'employés dépassa bientôt la capacité de l'ambassade, de sorte que des bureaux satellites durent être ouverts. Le gouvernement canadien avait perçu depuis un certain temps déjà la nécessité de bâtir une nouvelle chancellerie, et c'est ainsi qu'en 1984 il décidait d'aller de l'avant avec le projet de réaménagement du site de l'ambassade à Tokyo.

開され、1952年には完全な外交関係が復活した。1953年になって公館用地の拡張買収を行い、敷地総面積は4.3エーカーになった。庁舎は1955年に2倍に拡張され、1966年には別館が建てられた。

1970年代に、日加関係の拡大・多様化に伴って、カナダ大使館の任務も増え、大使館は急速に拡大した。館員も増えて既存の施設が手ぜまになり、いくつかの部署は外部にオフィスをかざるをえなくなった。カナダ政府は以前から大使館新庁舎の必要性を認めていたが、1984年、東京・赤坂の施設・敷地の再開発に着手することを決定したのだった。





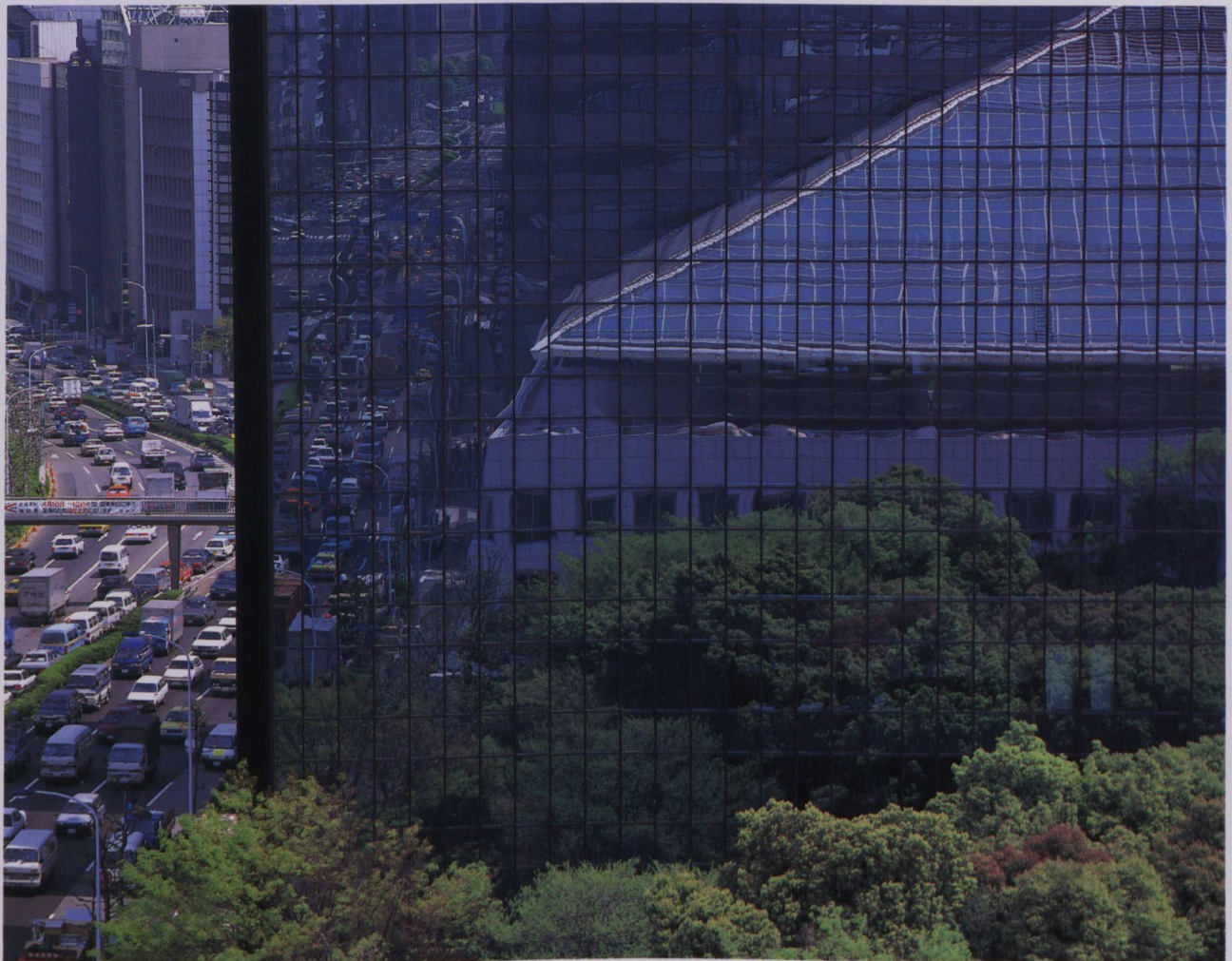


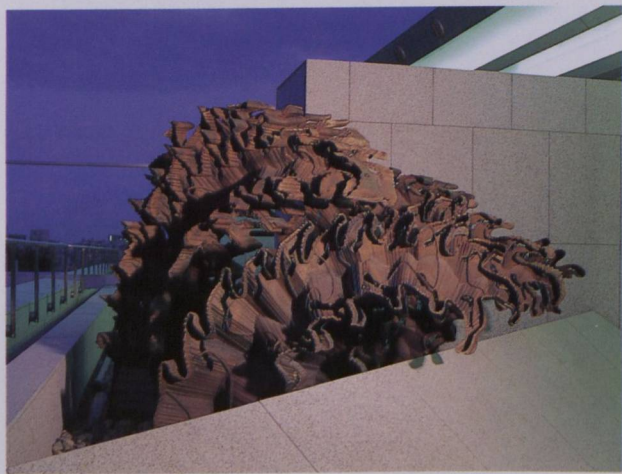






The Embassy's reflection on the Sogetsu Building
Reflet de l'ambassade sur l'Édifice Sogetsu
草月会館の壁に映る新庁舎





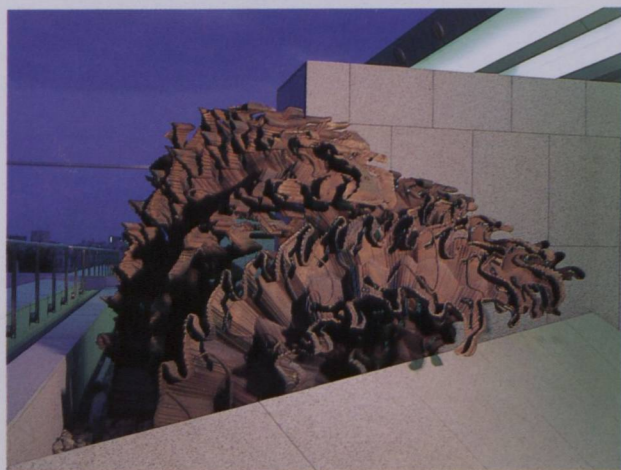
Wave Breaking by Ted Bieler
Wave Breaking de Ted Bieler
テッド・ビラー作「砕ける波」



Canada Garden at dusk
Jardin du Canada au crépuscule
夕暮れの「カナダ・ガーデン」

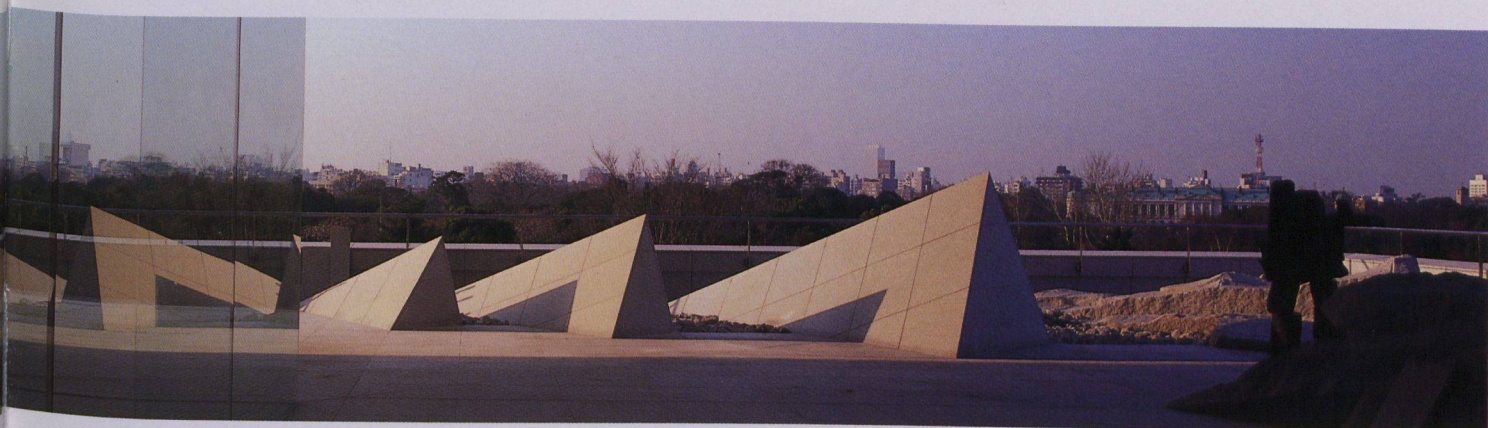


Canada Garden at dusk
Jardin du Canada au crépuscule
夕暮れの「カナダ・ガーデン」

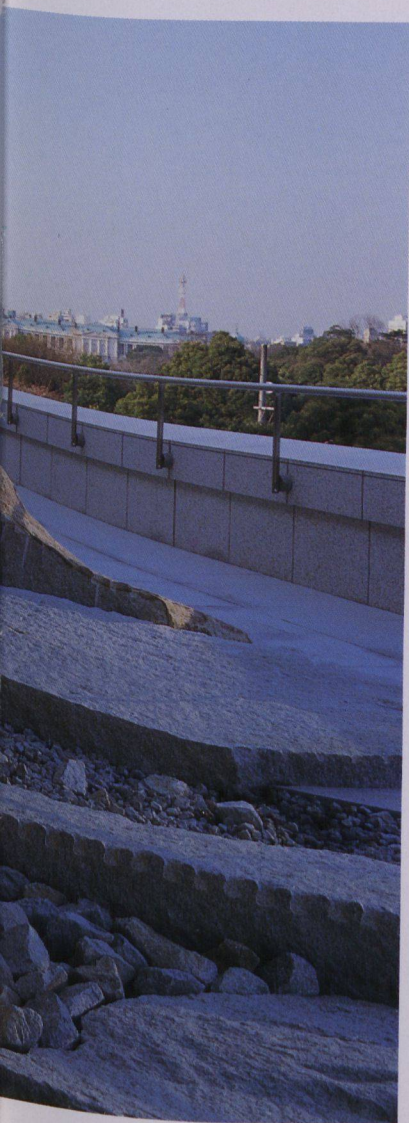


Wave Breaking by Ted Bieler
Wave Breaking de Ted Bieler
テッド・ビラー作「碎ける波」





Rocky Mountains
Montagnes rocheuses
ロッキー山脈



Inukshuk by Kananginak Pootoogook
Inukshuk de Kananginak Pootoogook
カナングinak・プートゥーグック作「イヌクシュック」



Rocky Mountains
Montagnes rocheuses
ロッキー山脈



Inukshuk by Kananginak Pootoogook
Inukshuk de Kananginak Pootoogook
カナングinak・プートゥーグック作「イヌクシュック」

A view of the Japanese Garden
Vue du Jardin Japonais
「日本庭園」の眺め



Wave by Maryon Kantaroff
Wave de Maryon Kantaroff
メリオン・カンタロフ作「ウェーブ」





A view of the Japanese Garden
Vue du Jardin Japonais
「日本庭園」の眺め



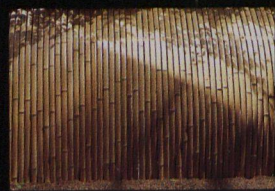
Wave by Maryon Kantaroff
Wave de Maryon Kantaroff
メリオン・カンタロフ作「ウェーブ」





The Japanese Garden
Le Jardin Japonais
[日本庭園]





The Japanese Garden
Le Jardin Japonais
[日本庭園]





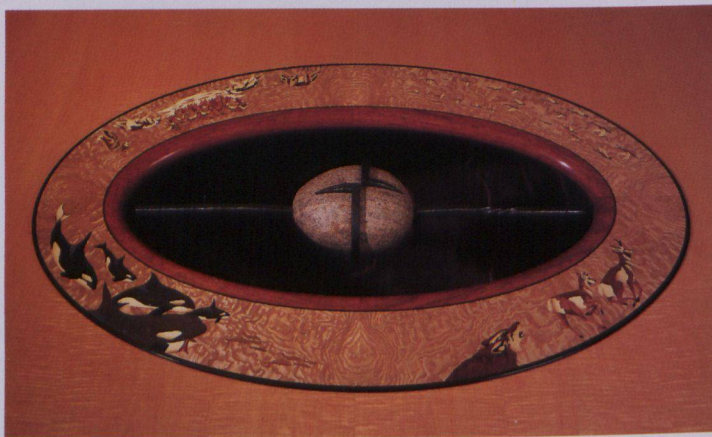
The Dining Room
La Salle à Manger
ダイニング・ルーム



The Dining Room
La Salle à Manger
ダイニング・ルーム



The *Tokyo Table* by Randy Kerr in the Boardroom
 La *Table Tokyo* de Randy Kerr dans la Salle du Conseil
 特別会議室のランディー・カー作「トーキョー・テーブル」



Marquetry by Stephen Haigh
 Marqueterie de Stephen Haigh
 スティーブン・ヘイの木象眼作品





The Ambassador's office
Le bureau de l'ambassadeur
大使室



A typical office
Un bureau typique
館員オフィスの一つ



The Carved Glass Wall by Warren Carther in the south entrance lobby
La Murale en Verre Taillé de Warren Carther dans le hall de l'entrée sud
南玄関ロビーとウォレン・カーサー作「壁面ガラス彫刻」



Detail of *The Carved Glass Wall*
Vue détaillée de la *Murale en Verre Taillé*
「壁面ガラス彫刻」ディテール



The Carved Glass Wall by Warren Carther in the south entrance lobby
La Murale en Verre Taillé de Warren Carther dans le hall de l'entrée sud
南玄関ロビーとウォレン・カーサー作「壁面ガラス彫刻」



Detail of The Carved Glass Wall
Vue détaillée de la Murale en Verre Taillé
「壁面ガラス彫刻」ディテール

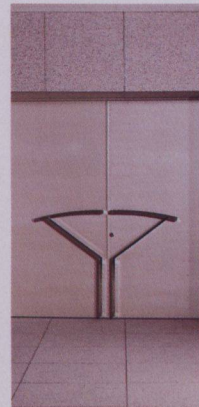


The Gallery
La Galerie d'Art
ギャラリー

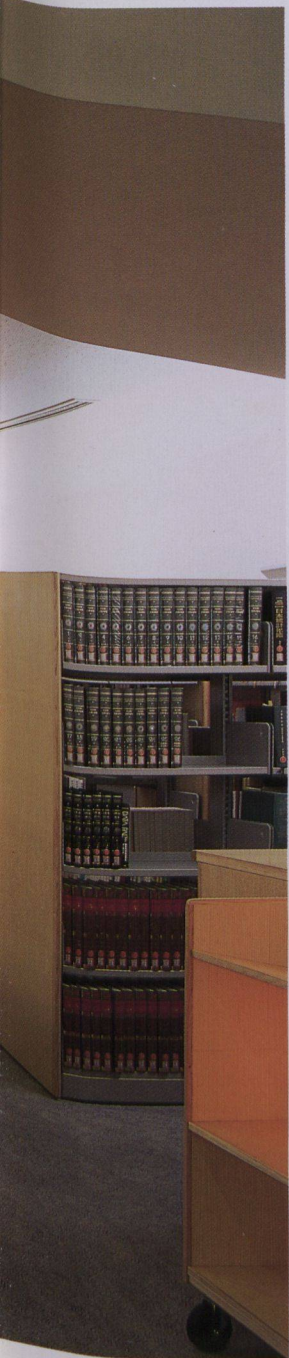




The Theatre
Le Théâtre
劇場





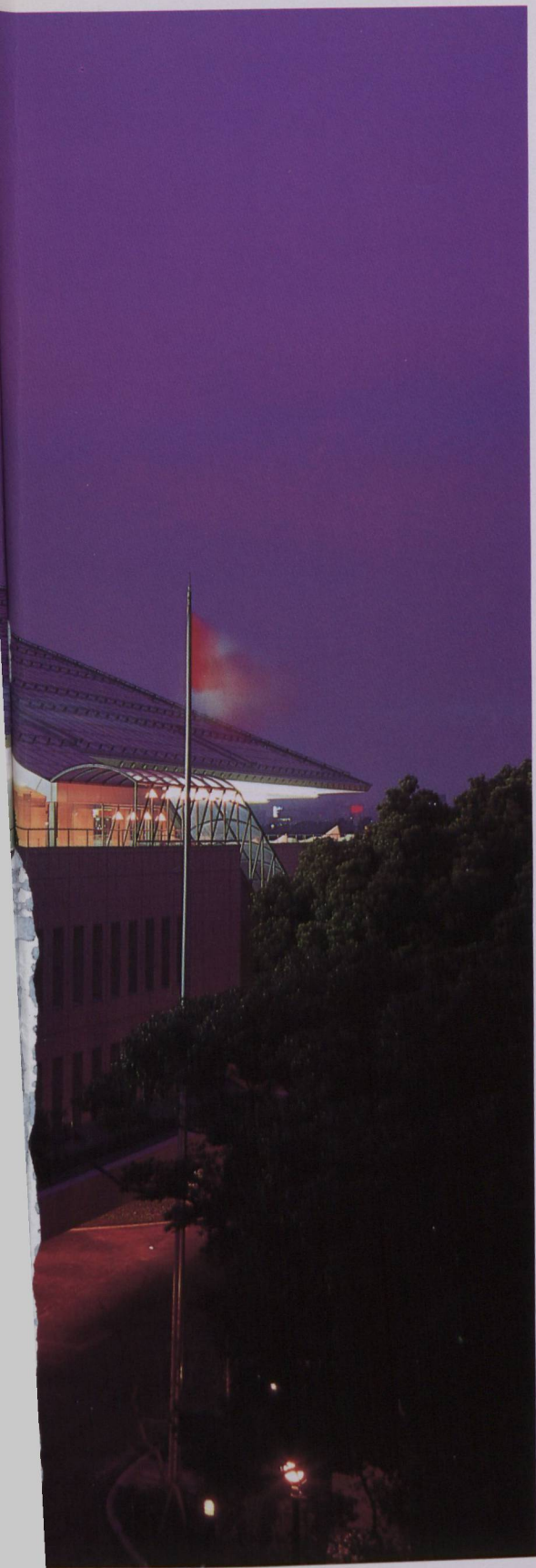


The Library
La Bibliothèque
ライブラリー



The Library
La Bibliothèque
ライブラリー





World Peace I by Garfield Smith
World Peace I de Garfield Smith
ガーフィールド・スミスの彫刻「世界平和 I」



World Peace I by Garfield Smith
World Peace I de Garfield Smith
ガーフィールド・スミスの彫刻「世界平和I」



Embassy of Canada, Japan
Ambassade du Canada, Japon
在日カナダ大使館

© 1991 Embassy of Canada, Japan/ Ambassade du Canada, Japon

Publisher/Éditeur Embassy of Canada/ Ambassade du Canada
7-3-38 Akasaka, Minato-ku, Tokyo 107
Tel. 03-3408-2101

Editing/Direction Communications and Culture Section, Embassy of Canada/
Section des Communications et de la Culture, Ambassade du Canada
JC Information Research Inc.

Photography/Photographie Ken Straiton
Printing/Impression Mitsumura Printing Co., Ltd.

発行 カナダ大使館
〒107 東京都港区赤坂 7-3-38
Tel: 03-3408-2101

編集 カナダ大使館広報文化部
ジェーシー情報研究所

写真撮影 ケン・ストレイトン
印刷・製本 光村印刷株式会社

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20023255 4

DUE DATE
DATE DUE
DATE DE RETOUR

<i>[scribble]</i>	<i>[scribble]</i>	<i>[scribble]</i>	<i>[scribble]</i>
<i>[scribble]</i>	<i>[scribble]</i>	<i>[scribble]</i>	<i>[scribble]</i>
<i>[scribble]</i>	<i>[scribble]</i>	<i>[scribble]</i>	<i>[scribble]</i>
<i>[scribble]</i>	<i>[scribble]</i>	<i>[scribble]</i>	<i>[scribble]</i>
<i>[scribble]</i>	<i>[scribble]</i>	<i>[scribble]</i>	<i>[scribble]</i>

